

1. Informations générales

- 1.1 Malte (MT) est située en mer Méditerranée, à 96Km de la Sicile et à 290 Km de la côte de l'Afrique du nord. Les îles les plus importantes de l'archipel sont Malte [*Malta*] et Gozo [*Għawdex*], et leur superficie totale est de 316 Km². Malte est peuplé de façon beaucoup plus dense que Gozo. La population est d'environ 390.000 (89% urbain) et a une densité de 1.234 habitants par Km² —une des plus élevées au monde. La capitale est La Valette [*Il-Belt*].



La République de Malte [*Repubblika ta' Malta*] est une démocratie parlementaire. Le pouvoir législatif est confié à un parlement à chambre unique de 65 membres élus tous les quatre ans. Les ressources naturelles sont pratiquement inexistantes: Malte ne produit qu'environ 20% de ses besoins en nourriture, a des réserves très limitées d'eau fraîche et ne possède pas de sources d'énergie. Le tourisme constitue environ 25% du PIB, et l'économie dépend également du commerce avec l'étranger dans certains secteurs, notamment dans l'électronique, l'industrie de la machine et

l'équipement pour les transports. L'église Catholique romaine est l'église établie à Malte, et 97% des Maltais se déclarent de confession Catholique romaine.

- 1.2 Dans l'antiquité, Malte connut une culture néolithique fort développée, avec de nombreux temples (qui datent de 3600 av. J.-C.); par la suite vinrent les Phéniciens et les Carthaginois, les Romains et les Byzantins. L'île fut occupée par les Arabes d'Afrique du Nord de 870 à 1090 ap. J.-C. Avec l'expulsion des musulmans (13^{ème} siècle) Malte fut définitivement coupée du monde arabe, mais pendant les 900 années qui suivirent, l'île demeura sous la domination de plusieurs puissances européennes: les Siciliens, les Normands, les Angevins, les Catalans/Aragonais et Castillans, l'Ordre de Saint Jean, les Français et les Britanniques. Bien que Malte se sépara politiquement de la Sicile en 1530, l'influence italienne demeura considérable. Malte devint une partie de l'empire britannique au 19^{ème} siècle, la Grande Bretagne lui octroya la dévolution des pouvoirs en 1921 et l'île devint indépendante en 1964.
- 1.3 En 1995, Malte a signé la [Convention Cadre pour la Protection des Minorités Nationales](#), déclarant qu'il n'y avait pas de minorités sur son territoire au sens de la Convention (qui est entrée en vigueur en 1998). Le rapport soumis par le gouvernement conformément à l'article 25, paragraphe 1 de la Convention affirme qu'il n'y a pas de langues minoritaires à Malte ; néanmoins le pays a signé la [Charte Européenne pour les Langues Régionales ou Minoritaires](#) en 1992. Le maltais est la langue officielle de Malte, et la première langue d'environ 98% des habitants. Le but du présent rapport est de décrire la situation linguistique de l'île, sans se soucier du fait que le maltais, en principe, ne figure pas dans le cadre d'Euromosaic III.

2. Les langues

- 2.1 Le maltais [*il-Malti*] est une langue dont la construction grammaticale est principalement sémitique mais qui a subi l'influence de la structure de certaines langues européennes (romanes et anglaise) à tous les niveaux, mais surtout en ce qui concerne le vocabulaire, la phonologie et, à un moindre degré, la syntaxe. En fait, le maltais est la seule langue sémitique qui soit une langue officielle des institutions de l'Union européenne. Le maltais est aussi utilisé à différents niveaux de compétence par une grande diaspora formée d'émigrants, plus ou moins égale en nombre à la population même de Malte, et habitant généralement dans les pays anglophones (300.000 en Australie, 8.000 au Canada, 20.000 aux États-Unis et 20.000 au R.U.). Le maltais standard est utilisé dans toutes les situations de communication au niveau international, dans les activités officielles, religieuses et culturelles, il est utilisé beaucoup dans les médias et il est la seule langue utilisée dans le domaine politique local. Le maltais dispose d'une littérature florissante, mais peu étendue. Il est aussi utilisé dans l'éducation, mais surtout en tant que langue orale. Les dialectes maltais sont beaucoup utilisés en familial et de manière informelle. Pourtant, une plus grande mobilité, l'éducation générale et la fonction de nivellement des médias ont fortement affecté ces dialectes, surtout ces dernières décennies.
- 2.2 Les vieilles théories attribuant une origine phénicienne au maltais ont cédé la place à des recherches scientifiques plus pragmatiques, d'après lesquelles le maltais proviendrait d'une forme vernaculaire de l'arabe. Plusieurs caractéristiques de la langue rappellent les variétés contemporaines de l'arabe (en particulier celles qui sont utilisées au Maghreb), mais la longue séparation du monde musulman a eu pour conséquence une inintelligibilité mutuelle entre le maltais et l'arabe. Quand Malte fut définitivement coupée de la culture, de la religion et de la langue arabo-

islamique, le maltais, en tant que langue principalement sémitique, a survécu comme une variété de peu de prestige, mais largement utilisé à côté de la langue des étrangers qui étaient les maîtres du pays. Le sicilien, l'italien toscan, le français et l'anglais ont non seulement bénéficié du prestige d'une langue officielle écrite, mais ont aussi exercé une forte influence sur la langue vernaculaire maltaise, notamment dans les centres urbains où ces idiomes entrèrent en contact étroit. Le premier document écrit en maltais, *Cantilena* de Caxaro, date du milieu du 15^{ème} siècle, et des références sporadiques à la langue maltaise datent d'environ la même période. Des signes clairs qui montrent que le maltais s'est coupé de ses racines arabo-islamiques sont d'un point de vue synchronique non seulement le fait qu'il a toujours été écrit à l'aide de l'alphabet romain mais également le fait que sous l'influence de la sémantique de certaines langues européennes, le sens culturel des mots d'origine arabe a changé.

- 2.3 La terminologie technique n'est pas très développée en maltais, et les spécialistes de cette langue ont rencontré d'énormes difficultés en essayant de développer la terminologie dans certains domaines bien particuliers. On pourrait citer ici par exemple le problème de la traduction de l'Acquis communautaire de l'UE. Par suite d'un manque de traducteurs qualifiés, on a dû, au moment où Malte est devenu membre de l'Union Européenne le 1 mai 2004, prévoir une période de trois ans, pendant laquelle les institutions de l'Union Européenne ne seront pas tenues de publier toutes les lois en maltais.
- 2.4 Il y a une communauté anglophone à Malte, constituée principalement de ressortissants britanniques retraités qui habitent à Malte surtout pour son climat méditerranéen modéré. Certains ont aussi des liens anciens avec l'île, ayant servi dans le passé dans les forces armées britanniques. Le fait que la plupart des Maltais peuvent communiquer en anglais est un attrait supplémentaire, et facilite beaucoup le fait que ces étrangers puissent s'impliquer dans la société maltaise. En effet, certains ont généreusement soutenu des institutions caritatives et philanthropiques locales. Un petit pourcentage de ces personnes sait un peu de maltais, certaines le parlent même très couramment, mais la forte présence de l'anglais dans la société maltaise et la facilité avec laquelle on peut communiquer partout dans cette langue ne favorisent guère l'apprentissage de la langue locale. L'âge et la situation particulière de la plupart des membres anglophones rend peu probable un évolution radicale de cette société, les changements futurs étant limités au fait que de nouveaux venus remplacent ceux qui disparaissent, sans modifier la nature fondamentale des relations sociales et linguistiques internes ou externes.
- 2.5 Puisqu'il y a environ mille locuteurs natifs de l'arabe résidant à Malte, constitués pour la plupart de Libanais, Palestiniens, Tunisiens et Égyptiens, chacun de ces pays a une mission diplomatique sur l'île. La plupart d'entre eux sont des diplomates, des enseignants et des personnes ayant des activités commerciales, ainsi que leurs familles. A l'exception des locuteurs de l'arabe qui se sont mariés avec des Maltais, cette communauté n'est généralement pas très stable, puisque les individus ont tendance à n'habiter à Malte que pendant trois à quatre ans. L'activité religieuse de ces personnes est centrée sur la mosquée et il existe aussi un Centre Culturel Islamique.

3. Politique linguistique

- 3.1 La [Constitution](#) de 1964 de la République de Malte (Chapitre I, 5) affirme que :

- (1) La langue nationale de Malte est la langue maltaise.
- (2) Le maltais et l'anglais, ainsi que toute autre langue désignée par le Parlement (par une loi votée à la majorité des deux tiers de l'ensemble des membres de la Chambre des représentants), sont les langues officielles de Malte et l'administration peut utiliser n'importe laquelle de ces langues à toutes fins officielles : toutefois, chaque personne aura la possibilité de s'adresser à l'administration dans une des langues officielles et l'administration devra lui répondre dans la même langue.
- (3) La langue des tribunaux est le maltais; toutefois, le Parlement peut prendre les mesures nécessaires pour autoriser l'utilisation de l'anglais dans les circonstances et aux conditions qu'il jugera bon de définir.
- (4) La Chambre des représentants peut, dans le cadre de ses règles de procédure, déterminer une ou plusieurs langues à utiliser dans les débats et les compte rendus parlementaires.

La législation est ainsi promulguée en maltais mais aussi en anglais, toutefois, ce sont les textes en maltais qui font foi en cas de litige. Du temps où Malte faisait partie de l'empire britannique, l'anglais et l'italien étaient utilisés en tant que langues officielles; l'italien a été supprimé comme langue officielle en 1936.

- 3.2 En 1994, le gouvernement maltais s'est lancé dans une nouvelle stratégie de planification linguistique. A *Bord għall-Ilsien Malti* [Le Comité de la langue maltaise] a été créé dans le but d'analyser la situation linguistique et de faire des suggestions, y compris du point de vue juridique, pour protéger et promouvoir la langue maltaise. En 2001, le Conseil a produit *Strategija għal-Lingwa Nazzjonali* [Une Stratégie pour la Langue Nationale], un rapport qui a formé la base de la [Loi sur la langue maltaise](#) adoptée en 2004. Après avoir énuméré les principes sur lesquels la loi est fondée, le projet de loi envisage un Conseil national de la langue maltaise [*Il-Kunsill Nazzjonali ta' l-Ilsien Malti*] qui est un organisme à deux niveaux : le Conseil proprement dit est un organisme exécutif qui délibère et met en œuvre les décisions techniques d'aménagement linguistique qui sont prises à l'autre niveau, par une commission technique constituée de linguistes ainsi que de personnes actives dans différents domaines. La commission fonctionnera à travers un nombre de groupes liés aux domaines les plus importants de l'usage de la langue, tels que les médias, la terminologie technique, la traduction, la recherche linguistique, l'orthographe, la littérature et la technologie de l'information. Étant donné le manque d'information statistique sur l'état réel de la langue maltaise, le Conseil devra demander une description appropriée de la situation actuelle du maltais. L'innovation principale dans le projet de loi sur la langue maltaise est que, pour la première fois, l'état partage avec les organisations bénévoles la responsabilité en vue de promouvoir la langue, en leur fournissant les moyens de mieux fonctionner et en stimulant la coopération entre elles.

4. Présence et usage de la langue dans divers domaines

4.1 L'éducation

- 4.1.1 Dans le système éducatif (au moins jusqu'au niveau secondaire compris), la politique officielle opte pour une éducation bilingue en maltais et en anglais, mais en général les matières enseignées dans ces deux langues sont complémentaires: les matières ayant une relation affective avec le maltais (telles que les sciences sociales, l'enseignement religieux, l'histoire maltaise et le maltais, bien entendu), sont enseignées en maltais, alors que les matières qui sont plus orientées vers les carrières professionnelles (les sciences, les mathématiques, les études

commerciales, etc.) sont enseignées en anglais. Il y a plusieurs centres d'enseignement privés « anglophones » où l'instruction se déroule exclusivement en anglais, du niveau maternelle jusqu'à l'entrée à l'université. Ces centres sont généralement considérés comme étant plus sérieux et plus à la mode par la partie élitiste de la société, et bien que le maltais soit enseigné comme une matière obligatoire dans ces écoles, leurs élèves acquièrent une compétence linguistique en maltais qui est naturellement moindre que celle des élèves des autres centres, et ils ont souvent des difficultés et moins de réussite aux examens obligatoires de fin de scolarité, qui sont en maltais.

- 4.1.2 Dans l'éducation des enfants il existe plusieurs modèles de comportement linguistique. Les quatre modèles suivants peuvent se distinguer à base de la séquence (indiquée par les chiffres/lettres) dans laquelle les variétés sont apprises par les enfants de différentes familles.

Modèle	MALTAIS dialecte	MALTAIS standard	ANGLAIS
A		1	2
B	1a	1b	2
C		1	1
D		2	1

Un des problèmes du maltais dans le cadre de l'éducation, et qui résulte de la petite taille de la communauté linguistique utilisant cette langue, concerne les manuels, qui sont essentiellement en anglais à tous les niveaux, et exclusivement en anglais pour les matières qui sont enseignées dans cette langue. Le marché maltais n'assure pas une production régulière de nouveaux manuels et de manuels mis à jour. D'ailleurs, de nombreuses personnes soutiennent que, surtout pour les matières sans contenu culturel particulier, l'anglais est le choix idéal, puisque la terminologie technique apprise dans les manuels en anglais sera utile pour les étudiants qui se lancent dans une carrière professionnelle. Ainsi, dans les salles de classe, on note l'usage d'un mélange d'anglais et de maltais caractérisé par de l'alternance codique; les descriptions techniques et la terminologie qui sont toujours en anglais, sont autant de liens entre les usagers et le manuel.

- 4.1.3 Le maltais est la langue d'enseignement principale dans la plupart des écoles maternelles et il est enseigné comme matière obligatoire dans tous ces centres d'enseignement. Ces dernières années, il y a eu une légère augmentation du contenu culturel en maltais dans ce domaine, surtout sous la forme de comptines et de chansons pour enfants en maltais. Au niveau du primaire, le maltais est la langue principale d'enseignement dans la plupart des écoles et il est enseigné comme matière obligatoire dans tous ces centres d'enseignement. Comme nous l'avons déjà signalé, les manuels en maltais sont généralement très rares, et il sont limités aux matières qui sont enseignées dans cette langue. Il y a eu peu de changements ces dernières années, à part la nomination d'un fonctionnaire chargé de superviser l'enseignement du maltais exclusivement dans le primaire, ce qui mènera peut-être à des améliorations. Dans les écoles secondaires, le maltais n'est langue d'enseignement que dans un nombre limité de matières (\Rightarrow 4.1.1), bien qu'il soit une matière obligatoire dans toutes les écoles de ce niveau. Au fur et à mesure que l'élève progresse dans ses études, la présence de l'anglais et sa nécessité augmentent de plus en plus, et l'usage du maltais diminue. Ceci a été garanti dans le programme scolaire national minimum (la seule tentative d'une politique linguistique, à part le projet de loi sur la langue maltaise mentionné ci-dessus), qui essaye de limiter l'usage généralisé du maltais comme langue d'enseignement et de

communication dans les écoles en faveur de l'anglais. Toutefois, le succès de cette politique reste encore à voir. Dans les centres d'enseignement technique et professionnel, le maltais est pratiquement la seule langue d'enseignement, ce qui est lié au fait que presque tous les élèves sont issus de familles de travailleurs qui n'ont pas de tradition d'alphabétisation. Le passage à l'anglais comme langue d'enseignement est presque complet dans le domaine de l'enseignement supérieur, où l'instruction (comprenant l'usage d'examineurs externes et des visites de conférenciers étrangers) entraîne l'usage de l'anglais dans presque toutes les situations écrites et parlées, sauf les cours de langue, bien entendu. En plus, à cause de la présence d'étudiants anglophones non-maltais dans plusieurs programmes de cours universitaires, l'usage de l'anglais est inévitable. Il y a un département de maltais à l'Université de Malte qui enseigne la langue et la littérature maltes jusqu'au niveau du doctorat, et qui propose aussi des cours d'introduction à la langue pour les étudiants étrangers désireux d'acquérir un diplôme à Malte ou dans le cadre de programmes d'échange plus courts de l'UE. Dans la faculté d'éducation, le Département pour les Langues dans l'Éducation propose des études de licence de quatre ans pour les futurs enseignants, y compris les enseignants du maltais. Le maltais est aussi enseigné dans quelques institutions supérieures étrangères (la Sorbonne à Paris et les Universités de Brême et de Osnabrück en Allemagne) qui proposent plusieurs cours sur cette langue, surtout à des fins de comparaison, à cause de ses ressemblances avec l'arabe du nord de l'Afrique.

- 4.1.4 La communauté arabophone a une école pour les enfants arabes dont l'enseignement est réparti sur douze années. Ici, l'arabe est utilisé en tant que langue d'enseignement: les enseignants sont des Arabes, très souvent des Libyens, et le système scolaire suit le modèle libyen; on y utilise aussi les mêmes manuels que les écoles libyennes. Certaines familles de cette communauté préfèrent envoyer leurs enfants dans des écoles d'état ou des écoles privées maltaises. Ceci leur permet d'accéder à l'enseignement supérieur sans devoir faire d'études pré-universitaires, ce qui est le cas pour les enfants qui vont à l'école arabe. Le Centre Culturel Islamique organise des leçons d'arabe le samedi, et des cours de religion pour les enfants qui fréquentent des écoles maltaises. Le Centre dirige aussi une maternelle et organise des cours du soir d'arabe dispensés par des enseignants maltais à l'intention d'apprenants non-arabes, avec une moyenne de deux sessions par semaine.

4.2 Les autorités judiciaires

Les procédures judiciaires ont normalement lieu en maltais. Ce dernier est devenu la langue officielle des différentes juridictions en 1934¹; et l'article 5, paragraphe 3 de la Constitution prévoit que la langue des tribunaux est la langue maltaise: toutefois, le Parlement peut prendre les mesures nécessaires pour autoriser l'utilisation de l'anglais dans les circonstances et aux conditions qu'il jugera bon de définir". L'article 35 affirme que « quiconque est arrêté ou détenu sera informé, lors de son arrestation ou de sa détention, dans une langue qu'il ou qu'elle comprend, des raisons de cette arrestation ou de cette détention. Si les services d'un interprète sont nécessaires, et que l'interprète n'est pas facilement disponible, ou s'il est impossible pour quelque autre raison de respecter, lors de l'arrestation ou de la détention d'une personne, les dispositions en question, ceci devra se faire le plus vite possible.»

¹ <http://www.doi.gov.mt/EN/islands/periods/malta9.asp>

4.3 Les autorités et les services publics

L'anglais est la dernière d'une longue série de langues introduites à l'époque où le pays était dirigé par des étrangers, il est souvent associé à l'enseignement et à l'avancement social. Les affaires administratives et commerciales sont encore souvent traitées actuellement en anglais, mais le maltais semble gagner du terrain dans certains domaines dans lesquels il n'était pas utilisé auparavant. Pour les affaires courantes, le gouvernement utilise aussi bien le maltais que l'anglais, puisque d'après la Constitution les deux langues sont reconnues comme langues officielles. La tradition de considérer l'anglais comme la langue officielle de la Fonction publique est un effet à long terme de la période coloniale britannique. Cependant, l'indépendance, ainsi que, (peut-être dans une mesure semblable) l'adhésion récente de Malte à l'UE ont renforcé la position du maltais, qui gagne petit à petit du terrain dans les domaines où la communication se faisait autrefois uniquement en l'anglais. La plupart de la correspondance est maintenant rédigée dans les deux langues, et de gros efforts sont accomplis en vue de promouvoir le maltais. Dans le domaine politique, le maltais est la seule langue de travail, vraisemblablement parce qu'elle est le plus souvent associée à l'idée de démocratie. C'est aussi la seule langue utilisée au parlement et dans les conseils locaux.

4.4 Les Mass media et la technologie de l'information

Le maltais est souvent utilisé dans les médias. Des quatre journaux quotidiens, deux sont publiés entièrement en maltais. Ce sont [In-Nazzjon](#) [La Nation] et [L-Orizzont](#) [L'Horizon], qui sont respectivement les organes officiels du PN (Parti démocratique chrétien) et du GWU (L'Union générale des travailleurs). Trois journaux du dimanche et deux quotidiens sont en anglais. Cinq des neuf hebdomadaires sont publiés exclusivement en maltais²: *Il-Mument* [Le Moment] (PN), *KullHadd* (tous les dimanches par le parti travailliste maltais), *It-Torċa* [Le Flambeau] (GWU), l'organe officiel de l'église *Leĥen is-Sewwa* [La Voix de la Vérité], *Il-Gens* [Le Peuple] (géré par l'église maltaise). Trois des principaux périodiques publiés à Malte, le sont en maltais: *Antenna* [L'Antenne], *Gwida* [Le Guide], *Familja Kana* [La Famille Cana]. L'ensemble des stations de radio, qui sont en tout 10, dont 8 stations privées, diffusent leur programme principalement en maltais. La prédominance des stations privées est due à l'introduction au début des années 90 du pluralisme dans le domaine de la diffusion radiophonique. Il existe quatre chaînes principales de télévision dont le programme est généralement en maltais. D'après une enquête récente auprès des spectateurs par l'Autorité de la radio-télédiffusion de Malte,³ TVM est regardée par 49% des spectateurs du matin, 16% des spectateurs de l'après-midi (en deuxième position après Super 1, avec 27% et au même niveau que Satellite, avec 16%), et 33% des spectateurs du soir (devant Super 1, avec 25%). Les émissions en anglais ont tendance à être diffusées en dehors des heures de grande écoute. Pourtant, tous les films sont montrés en anglais; la situation bilingue et des raisons financières rendent le doublage des films impossible. Les émissions en maltais, surtout les sitcom, les comédies et les émissions de variétés, sont très populaires, surtout pendant les heures de grande écoute dans la soirée. Les émissions de télévision sur les chaînes italiennes sont toujours populaires. Dans le domaine de la technologie de l'information, le maltais, tout comme d'autres langues de petites communautés, a tendance à rester à la traîne. Il n'y a pas encore de vérificateur orthographique pour le maltais, et pas d'outils de traduction assistée par ordinateur, et il n'y a

² <http://www.aboutmalta.com/grazio/press.html>

³ http://www.ba-malta.org/surveys/m_audience.htm

qu'un dictionnaire très élémentaire sur Internet. Il y a un nouveau site gouvernemental sur l'usage des nouvelles technologies (<http://www.cimu.gov.mt/htdocs/content.asp?c=497>). Parmi les autres sites Web populaires en maltais, il y a trois journaux en ligne (*L-Orizzont*, *It-Torċa* et *KullHadd*). Plusieurs réseaux de télévision relayent des films et des actualités en anglais, et il y a trois journaux du dimanche et deux quotidiens en anglais.

4.5 Les Arts, la culture et les associations

- 4.5.1 La plupart des livres publiés à Malte, le sont en maltais. Il s'agit surtout de livres pour enfants, de romans et de livres religieux. Dans le domaine de la musique populaire, outre le *għana* traditionnel qui est limité à un petit secteur de la société maltaise mais qui a récemment été soutenu grâce à l'organisation d'un festival annuel, *Festival ta' l-Għana* [Festival de la musique folklorique], on trouve deux types de compositions musicales en maltais : la chanson folklorique artistique, présente principalement au festival annuel *L-Għanja tal-Poplu* [Le Chanson du Peuple], et les chansons plus commerciales qui se produisent lors des festivals organisés par les deux partis politiques principaux. Pourtant, tout comme dans les autres pays européens, on note dans les îles maltaises une prédominance de la musique moderne en anglais. Les pièces de théâtre en maltais, aussi bien au niveau littéraire qu'au niveau populaire, sont très appréciées. Pourtant, des commentaires récents de critiques de théâtre publiés dans la presse ont souligné, en ce qui concerne le Théâtre Nationale, une baisse progressive de la production de pièces en maltais ou de pièces littéraires traduites, qui sont fortement subventionnées par l'état.
- 4.5.2 Alors que les organisations se consacrant à la promotion de l'identité culturelle maltaise existaient au moins depuis le 19^{ème} siècle, elles ne se battaient pas à cette époque-là pour la défense de la langue maltaise: ses membres étaient généralement issus de milieux aisés, et utilisaient l'italien. Cependant, suite à la Question de la Langue (qui a mis en cause avec succès la suprématie culturelle de l'italien), le mouvement en faveur du maltais a mené à la création d'un certain nombre d'organisations, surtout de nature littéraire, avec le but délibéré de développer une littérature maltaise en réponse aux vieilles railleries prétendant que le maltais était un dialecte sans culture ou une « langue de la cuisine » [*lingwa tal-kċina*]. L'organisation la plus ancienne et la plus prestigieuse est le *Għaqda tal-Kittieba tal-Malti* [Société des auteurs maltais], fondée en 1920 et baptisée en 1964 *Akkademja tal-Malti* [Académie de la Langue Maltaise]. La première tâche de l'Académie fut de définir une orthographe standard pour le maltais, qui fut réalisée en 1924, et rendue officielle en 1934. Cette orthographe, qui est toujours l'orthographe officielle du maltais, utilise les lettres romaines, avec leur équivalent phonétique italien, mais introduit un minimum de signes diacritiques, afin de rendre la transcription plus phonétique (ċ = 'ch' dans 'tchin-tchin', ġ = 'g' dans 'gin', ħ = 'h' dans 'help' en anglais, ż = 'z' dans 'zip' et le digramme muet *għ*). Elle a été adoptée par la société estudiantine *L-Għaqda tal-Malti (Università)* qui est actuellement très active, ainsi que par plusieurs autres groupes littéraires, y compris le *Moviment Qawmien Letterarju* [Mouvement pour une Renaissance Littéraire] qui a créé un véritable bouleversement en ce qui concerne les thèmes et la stylistique dans la littérature maltaise. Plus récemment, une association d'enseignants du maltais *Għaqda ta' l-Għalliema tal-Malti* a été fondée. Elle a contribué à améliorer et mettre à jour des méthodes d'enseignement et les connaissances académiques des professeurs de maltais. *PoezijaPlus* et *Inizjamed* ont également été récemment très actifs dans le domaine de la littérature, en particulier ce dernier qui a établi des contacts intéressants avec des centres

littéraires à l'étranger et a lancé un programme d'échanges de personnalités du monde de la littérature, afin de surmonter l'isolement culturel et de faire connaître la littérature maltaise à l'étranger. En général, on remarquera qu'à part la promotion de la littérature maltaise, les organisations bénévoles, malgré leurs activités, se sont peu engagées en faveur d'une planification linguistique: leur tradition et leur attitude étaient essentiellement d'ordre littéraire, et leur influence n'était pas assez grande pour se consacrer à tous les aspects de l'usage de la langue.

4.6 Le monde des affaires

La connaissance du maltais ainsi que celle de l'anglais est considérée comme une condition requise par la plupart des employeurs à Malte, même si l'anglais a normalement la priorité. La publicité en maltais est entrain d'augmenter, mais elle ne peut de loin pas encore rivaliser avec l'anglais. Ceci est vrai surtout dans le cas de la publicité dans la presse écrite. S'il y a un domaine où le maltais semble être complètement absent, c'est bien dans le domaine de l'information à intention des consommateurs: à part quelques produits locaux, l'ensemble des biens de consommation sont exclusivement étiquetés en anglais et les instructions sont aussi données exclusivement dans cette langue, et à un moindre degré en italien ou dans une autre langue européenne.

4.7 La famille et l'usage social des langues

- 4.7.1 En général, on dispose de peu de données statistiques concernant l'état du maltais et son usage dans les différents domaines de la vie. On a souvent noté que, comparé aux autres populations émigrées, les Maltais préservent peu leur langue maternelle. En dépit du nombre réduit de locuteurs, le maltais possède plusieurs dialectes peu différents du point de vue de la grammaire et du vocabulaire, qui sont localisés géographiquement et qui datent d'une époque où la démographie de l'île permettait l'existence de plusieurs petites communautés. Les locuteurs de ces dialectes sont normalement considérés comme étant rustiques et grossiers par les locuteurs non dialectaux, et les personnes cultivées ont tendance à éviter toute forme dialectale dans leur langue. Pourtant, dans les centres de plusieurs villes et villages plus anciens, le dialecte est d'un usage très couramment, et il est parfois utilisé comme un lien social pour se démarquer des « étrangers ».
- 4.7.2 Alors que la connaissance d'un anglais britannique « correct » est considéré comme souhaitable d'un point de vue social, cette langue subit l'influence du maltais, à différents degrés. Les linguistes ont identifié une forme mixte particulière de l'anglais qu'ils nomment « l'anglais maltais ». On note souvent, surtout chez la jeune génération, des phénomènes d'alternance codique entre le maltais et l'anglais.
- 4.7.3 Comme le démontre une enquête récente (Sciriha et Vassallo 2001), le maltais est particulièrement présent dans les domaines de la communication interpersonnelle et au sein de la famille. Environ 90% des Maltais utilisent leur langue pour communiquer avec les membres de leur famille, mais ce chiffre baisse à 83,6% pour la communication avec les amis. De plus, ces chiffres ont tendance à baisser progressivement en fonction de l'âge, ce qui semble indiquer qu'au fur et à mesure que les jeunes générations deviennent de plus en plus bilingues, un nombre croissant de personnes a tendance à communiquer en anglais avec la famille et les amis. Ceci pourrait s'expliquer, ou sinon être provoqué par la tendance qu'ont nombre de Maltais d'éduquer leurs enfants en anglais, et de leur parler dans cette

langue. Toutefois, d'après la même étude, un total de 98,6% considère le maltais comme sa langue maternelle. Selon Milian et Massana (2004) 14% de la population semblerait utiliser l'anglais au sein de la famille, et 29% l'utilisent sur leur lieu de travail. En ce qui concerne les Maltais, ces chiffres atteignent respectivement 90% (comme mentionné ci-dessus) et 70%. D'autres chiffres intéressants du recensement de 1995 indiquaient que 76% de la population adulte savait l'anglais et 36% l'italien.

- 4.7.4 On se rend compte que bien que le maltais est presque absent dans la vie des enfants qui sont éduqués exclusivement en anglais, son rôle augmente au fur et à mesure que les enfants grandissent et s'intègrent dans la société, et ceci en dépit d'un ensemble initial de valeurs et d'attitudes sociolinguistiques différentes. Ainsi, quand les jeunes gens entrent dans le monde du travail, ils s'adaptent le plus souvent, non sans difficultés, à la nouvelle situation créée par leurs collègues qui communiquent généralement en maltais et en maltais mêlé d'anglais. Le sexe joue un rôle dans le choix de la langue et, d'une manière ou d'une autre, également l'âge: les hommes ont tendance à utiliser plus le maltais que les femmes, notamment parmi les jeunes, alors que les femmes plus âgées (dont seulement une petite partie travaillent) utilisent plus le maltais avec leurs cogénères masculins. Certaines personnes critiquent la manière dont la jeune génération parle le maltais, particulièrement dans le cadre de leurs activités. D'une part, ces personnes ont tendance à considérer leur langue comme héritage, et même comme un code statique, et elles ont l'impression que les jeunes et la plupart des médias l'avalissent. D'autre part, le nouveau statut européen du maltais a renforcé son image et a donné à beaucoup de personnes une nouvelle confiance dans leur langue.
- 4.7.5 Les offices religieux (c.-à-d. la messe, les homélies et les cérémonies telles que les mariages, les funérailles, etc.) sont presque exclusivement en maltais, sauf les services pour les petites communautés de locuteurs de langues étrangères. Il n'y a qu'un petit pourcentage de personnes qui préfère les offices en anglais, et il existe une église à Sliema qui célèbre les offices exclusivement en anglais. Les cantiques sont principalement en maltais, mais la plupart des jeunes n'ont rien contre l'introduction de cantiques en anglais pendant la messe.

5. **Résumé et conclusions**

Tout au long des dominations successives qui ont jalonnées l'histoire de Malte, la langue maternelle de ses habitants n'a joué qu'un rôle secondaire par rapport à la langue de leurs maîtres étrangers, ce qui n'a pas permis à cette langue d'acquérir un véritable statut social et d'avoir un corpus bien développé. Ceci avait fait que le maltais se trouvât pratiquement dans la position typique d'une langue minoritaire, bien qu'elle fût la langue de la majorité absolue du peuple: en effet, ce fut la grande masse de monolingues isolés qui en assura la sauvegarde face à tant de dominations culturelles et linguistiques. Bien qu'au siècle dernier soit intervenu un changement important dans le statut du maltais (au niveau national aussi bien qu'au niveau international), son développement est maintenant affecté par l'influence massive des médias en anglais, et par le fait que la grande majorité des Maltais sont maintenant bilingues, et sont donc libres de choisir ou l'anglais, ou le maltais comme leur propre moyen d'expression et celui de leurs enfants. La situation actuelle du maltais reflète clairement la situation historique, aussi bien en ce qui concerne le langage même que les attitudes des gens envers leur langue maternelle et envers d'autres langues. Le statut inférieur dont jouissait traditionnellement le maltais a aussi contribué à créer chez ses locuteurs une

sensation de peu de confiance en soi pour tout ce qui a trait à la langue. Comme on l'a déjà vu, il y a une séparation thématique, et donc culturelle, entre les matières affectives/émotives (en maltais) et les matières qui sont importantes pour une future carrière professionnelle (en anglais); en plus, le maltais présente un déficit terminologique dans nombre de domaines de la vie moderne, puisque il en est traditionnellement exclu. En ce qui concerne le bilinguisme, Malte a hérité (et pour le moment bénéficie) d'une situation qui pourrait être décrite comme idéale: d'un côté une petite mais dynamique langue d'identité, et d'autre part une langue de prestige international qui permet les contacts essentiels entre l'île et le monde extérieur. Mais les connotations sociales qui sont liées au choix de la langue, et le fait que beaucoup de parents ont tendance à considérer le bilinguisme comme un fardeau ou même comme étant inutile ; ils décident souvent de n'exposer leurs enfants qu'à l'une des deux langues dans les cinq ou même les dix premières années de leur éducation ; ce qui risque de réduire les bienfaits du bilinguisme.